Porównanie tłumaczeń Rodzaju 10:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i ― Aradyjczyka i ― Samarajczyka i ― Amathiego, i po tym były rozproszone ― plemiona ― Chananejczyków. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i Arwadytów,\* i Semarytów,\*\* i Chamatytów.\*\*\* Potem rozproszyły się plemiona Kananejczyków.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Arwadyci, Semaryci i Chamatyci. Potem rozproszyły się plemiona Kananejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Arwadytów, Semarytów, i Chamatytów. A potem rozproszyły się rody Kananejczyków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I Arada, i Samara, i Chamata, skąd się potem rozrodziły domy Chananejczyków. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i Aradego, Samarego i Amatego: a potym rozsiały się narody Chananejczyków. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Arwadytów, Semarytów i Chamatytów. A potem szczepy kananejskie rozproszyły się. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Arwadytów, Semarytów i Chamatytów. Potem rozproszyły się plemiona Kananejczyków. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Arwadytów, Semarytów, Chamatytów. Potem rody kananejskie się rozproszyły. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Arwadytów, Semarytów, Chamatytów. Potem rozproszyły się rody Kananejczyków. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Granica posiadłości Kanaanitów sięgała od Sydonu w kierunku Gerary aż po Gazę, a dalej w kierunku Sodomy, Gomory, Admy i Cebojim aż po Leszę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Arwadytów, Cemarytów i Chamatytów. Potem rozproszyły się rodziny Kenaanitów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Арадія і Самарея і Аматі. І після цього розсіялися племена Хананаїв. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Arwadejczyna, Cemarejczyka i Chamatejczyka; więc w następstwie rozproszyły się plemiona kanaanejskie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i Arwadyty, i Cemaryty, i Chamatyty; i potem rodziny Kananejczyka się rozproszyły. |

1. 1) Arwadyci : plemiona zamieszkujące wyspę Arwad u ujścia rzeki El Kebir. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Semaryci : plemiona zamieszkujące Sumur, na pn od Arki. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Chamatyci : plemiona zamieszkujące Hamat nad Orontosem. [↑](#footnote-ref-4)